

◎タジキスタン共和国における母子保健改善計画の実施のための贈与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文

(略称) 国際連合児童基金とのタジキスタンにおける母子保健改善計画の実施のための贈与取極

平成 十三年十二月 二十日 ドウシャンベで
平成 十三年十二月 二十日 効力発生
平成 十五年 六月 十日 告示

(外務省告示第一六五号)

目 次	ページ
日本側書簡……………	二四五七
1 贈与の供与……………	二四五七
2 払込みの方法……………	二四五七
3 日本国政府の援助の履行……………	二四五七
4 贈与の対象……………	二四五七
5 ユニセフのとり措置……………	二四五八
6 協議……………	二四五八
7 取極の実施状況の報告……………	二四五八
ユニセフ側書簡……………	二四六〇

(タジキスタン共和国における母子保健改善計画の実施のための贈与に関する日本国政府と国際連合児童基金との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国政府（以下「政府」という。）の代表者と国際連合児童基金（以下「ユニセフ」という。）の代表者との間で最近行われたタジキスタン共和国における母子保健改善計画（以下「計画」という。）に関する協議に言及するとともに、次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供与
1 政府は、日本国の関係法令に従い、一億八千五百万円（一八五、〇〇〇、〇〇〇円）を贈与の形にユニセフの使用に供する。

払込みの方法
2 政府は、日本国の銀行の東京店に開設されているユニセフの勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局とユニセフとの間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から二十二年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

日本国政府の援助の履行
3 政府は、2の規定に従って払込みを行うことにより、その払込みを行ったときにその払込みの金額までの取極に基づく援助を実施したとみなされる。

贈与の対象
4 (1) 1に定める総額は、計画の実施に必要なワクチン及び機材（以下「生産物」という。）の購入及び(2)の購入に関連する費用（輸送費、保険料及びユニセフに対する手数料を含む。）に使用される。

(2) 生産物の現在の価格、輸送費及び保険料を考慮して、最小限一億五千四百万円（一五四、〇〇〇、〇〇〇円）相当の生産物が購入され、船積みされ、タジキスタン共和国における計画の実行地に引き渡さ

国際連合児童基金とのタジキスタンにおける母子保健改善計画の実施のための贈与取極

(Japanese Note)

Dushanbe, December 20, 2001

Madam,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") in relation to the project for improving Maternal and Child Health Care in the Republic of Tajikistan (hereinafter referred to as "the Project") and have further the honour to propose the following arrangements:

1. The Government shall make available to UNICEF, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of one hundred and eighty-five million yen (¥185,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in the preceding paragraph in Japanese yen to a UNICEF account opened in the Tokyo office of a bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2002, unless the period is extended by mutual agreement between the authority concerned of the Government and UNICEF.

3. By and upon making the payment under the preceding paragraph, the Government shall be deemed to have made the assistance under the present arrangements to the extent of the amount of such payment.

4. (1) The total amount referred to in paragraph 1 above shall be used for the purchase of vaccine and equipment necessary for the execution of the Project (hereinafter referred to as "the Products"), and for the expenditures related to such purchase, including freight, insurance premium and UNICEF's agency fees.

(2) Taking into account the current price of the products, freight and insurance premium, it is anticipated that a minimum of one hundred and fifty-four million yen

れることが期待される。

- (3) ユニセフは、生産物の購入並びに輸送及び保険のため、ユニセフの財務規則に従い供給者と契約を締結する。

- 5 ユニセフは、4の規定に従って購入した生産物が計画の実行のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保するために必要なすべての措置をとる。

- 6 政府及びユニセフは、いずれか一方の要請により、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

- 7 (1) ユニセフは、4(3)における供給者と契約を締結した後、遅滞なく次の事項を政府に通報する。

- (a) ユニセフが契約に従って支払う総額
 - (b) この取極に従って購入した生産物の総額
 - (c) 前記の生産物の数量及び品質
 - (d) 前記の生産物のF.O.B単価
 - (e) 輸送費
 - (f) 保険料
 - (g) 供給者の名称
 - (h) 前記の生産物の計画の実行地への発送の予定日及び到着の予定日
- (2) 積荷の計画の実行地への到着のたびに、ユニセフは、これらの日付並びにこの取極に従って購入した生産物の数量及び品質を政府に通報する。
- (3) ユニセフは、最初の積荷が計画の実行地に到着した後、六箇月ごとにこの取極に従って購入した生産物の使用に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(#154,000,000) of the Products will be purchased and shipped to the Project sites in the Republic of Tajikistan.

- (3) UNICEF shall enter into contracts with suppliers for the purchase of the Products and for the shipping and insurance in accordance with UNICEF's financial rules.

5. UNICEF shall take all the necessary measures to ensure that the Products purchased under the preceding paragraph be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project.

6. The Government and UNICEF shall consult with each other, at the request of either of them, on any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

7. (1) When UNICEF has entered into contracts with the suppliers mentioned in sub-paragraph (3) of paragraph 4 above, UNICEF shall inform the Government, without delay, of the following:

- (a) Total amount of payments to be made by UNICEF under the contracts;
 - (b) Total value of the Products purchased under the present arrangements;
 - (c) Quantity and condition of the said Products;
 - (d) Unit F.O.B. price of the said Products;
 - (e) Freight;
 - (f) Insurance premium;
 - (g) Names of the suppliers; and
 - (h) Expected dates of shipment to and arrival of the said Products at the Project sites.
- (2) Each time a shipment arrives at the Project sites, UNICEF shall inform the Government of the date and the quantity and condition of the Products purchased under the present arrangements.
- (3) After the arrival of the first shipment at the Project sites, UNICEF shall endeavour to submit to the Government a report on the use of the Products purchased under the present arrangements every six months.

(4) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物の配布が完了した後、その使用に関する最終報告書
を、できる限り計画の実行地における写真を付して、政府に提出する。

(5) ユニセフは、この取極に従って購入した生産物が日本国の贈与であることを明示するため、日本国の
政府開発援助のシンボルマークを生産物及び（又は）その包装に付すことを確保する。

本官は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府とユニセフとの間の合意を構成す
るものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十一年十二月二十日にドゥシャンベで

在タジキスタン共和国

日本国大使館参事官 高橋博史

在タジキスタン共和国

国際連合児童基金代表 李尾雪絵殿

(4) Upon the completion of the distribution of the
products purchased under the present arrangements, UNICEF
shall provide for the Government a final report on the use
thereof, if possible together with photographs taken at the
project sites.

(5) UNICEF shall ensure that the products purchased
under the present arrangements and/or their containers bear
the logo of Japan's ODA in order to identify that the said
products are donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present
Note and your reply confirming the foregoing arrangements
shall be regarded as constituting an agreement between the
Government and UNICEF, which shall enter into force on the
date of your reply.

Accept, Madam, the assurance of my high consideration.

(Signed) Hiroshi Takahashi
Minister Counsellor
of the Embassy of Japan
in the Republic of Tajikistan

Ms. Yukie Mokuo
Representative of UNICEF
for the Republic of Tajikistan

国際連合児童基金とのタジキスタンにおける母子保健改善計画の実施のための贈与取極

二四六〇

(ユニセフ側書簡)

(UNICEF's Note)

Dushanbe, December 20, 2001

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、更に、ユニセフに代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡がユニセフと日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを同意する光栄を有します。

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of UNICEF, and to agree that your Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between UNICEF and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

二千一年十二月二十日にドゥシャンベで

在タジキスタン共和国

(Signed) Yukie Mokuo

国際連合児童基金代表 本尾雪絵

Representative of UNICEF
for the Republic of Tajikistan

在タジキスタン共和国

日本国大使館参事官 高橋博史殿

Mr. Hiroshi Takahashi
Minister Counselor
of the Embassy of Japan
in the Republic of Tajikistan

(参考)

この取極は、タジキスタンにおける母子保健改善計画の実施のため、日本国政府が一億八千五百万円を贈与の形で国際連合児童基金の使用に供することを定めたものである。